

【传世经典 文白对照】

颜氏家训
曾国藩家训

檀作文
译



中华书局

传世经典 文白对照

颜氏家训
曾国藩家训

檀作文 译



中华书局

图书在版编目(CIP)数据

颜氏家训·曾国藩家训/檀作文译. —北京:中华书局,
2008.10

(传世经典 文白对照)

ISBN 978-7-101-06334-9

I. ①颜…②曾… II. ①颜…②檀…③曾…④檀…
III. ①家庭道德—中国—南北朝时代②家庭道德—中国—
清代③颜氏家训—译文④曾国藩家训—译文 IV. B823.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 150340 号

书 名 颜氏家训·曾国藩家训

译 者 檀作文

责任编辑 刘胜利

出版发行 中华书局

(北京市丰台区太平桥西里 38 号 100073)

<http://www.zhbc.com.cn>

E-mail: zhbc@zhbc.com.cn

印 刷 北京未来科学技术研究有限责任公司印刷厂

版 次 2008 年 10 月北京第 1 版

2008 年 10 月北京第 1 次印刷

规 格 开本/700×1000 毫米 1/16

印张 19¼ 插页 2 字数 280 千字

印 数 1—8000 册

国际书号 ISBN 978-7-101-06334-9

定 价 29.00 元

出版说明

《颜氏家训》在传统中国是本很有名的书，享有“古今家训，以此为祖”（王三聘《古今事物考》二）的美誉。

《颜氏家训》的作者是南北朝时期的著名学者颜之推。颜之推（531—约595），字介，原籍琅邪临沂（今山东临沂），世居建康（今江苏南京），生于士族官僚家庭，世传儒业。颜之推自幼好学，博览群书，辞采华茂，深为梁湘东王赏识，19岁就被任为湘东王国左常侍。梁亡，仕于北齐，历20年，累官至黄门侍郎。公元577年，北齐为北周所灭，他被征为御史上士。公元581年，隋灭北周，他又于隋文帝开皇年间，被召为学士。颜之推自叹“三为亡国之人”，身仕于四朝，可谓屡经世变。

《颜氏家训》一书通行本，多题署“北齐黄门侍郎颜之推撰”，但这本书里写到隋朝开皇二年的事情（《书证》篇），另据王利器先生考证，书中多次提到“《广雅》”而不避隋炀帝杨广的名讳，可以断定《颜氏家训》成书于隋文帝平陈以后，隋炀帝即位之前，是颜之推晚年之作。

《颜氏家训》通行本分七卷，共二十篇：
卷第一：《序致》、《教子》、《兄弟》、《后娶》、《治家》；卷第二：《风操》、《慕贤》；卷第三：《勉学》；卷第四：《文章》、《名实》、《涉务》；卷第五：《省事》、《止足》、《诫兵》、《养生》、《归心》；卷第六：《书证》；卷第七：《音辞》、《杂艺》、《终制》。

颜之推在《颜氏家训·序志》篇里阐明了自己写这本《家训》的目的，即将自己一生的经验和心得系统地整理出来，传给后世子孙，希望可以整顿门风，并对子孙后人有所帮助。《颜氏家训》是一部系统完整的家庭教育教科书，是作者关于立身、治家、处事、为学的经验总结，在传统中国的家庭教育史

上影响巨大,被誉为“家教规范”。

颜之推三经世变,身仕四朝,以一介儒生,保持家业不坠,诚然不易。因此他关于立身处世的经验之谈,对于后人有一定的借鉴意义。这是《颜氏家训》受后人追捧的一个重要原因。《颜氏家训》反复劝人要好好读书,自求上进,并强调为学贵在真知,不可自欺欺人。这在今日社会,仍有教育意义。

王利器高度肯定了《颜氏家训》一书的历史文献价值,指出:“此书涉及范围,比较广泛。那时,河北、江南,风俗各别,豪门庶族,好尚不同。颜氏对佛教之流行,玄风之复扇,鲜卑语之传播,俗文字之兴盛,都作了较为翔实的记录。”

颜之推是一位百科全书式的学者,《颜氏家训》涉及范围也极广泛,可补正史之不足,向我们展示了一幅南北朝社会的生活画卷。研读《颜氏家训》一书,有助于我们对中国历史尤其是南北朝社会生活史的了解。

《颜氏家训》里还有一些很有趣的知识,譬如《归心》篇本是论证佛理的,里头却有一段讲到对宇宙星球的认识,反映了一千五百多年前中国古人的天文学知识水平,是既有趣又难得的资料。

本书《颜氏家训》部分,底本采用王利器的《颜氏家训集解》本(中华书局1993年第1版),译文力求简明晓畅。

在家训类著作中,能与《颜氏家训》分庭抗礼且影响力后来居上者,是《曾国藩家书》。

曾国藩(1811-1872)是晚清名臣,活跃于道光、咸丰、同治三朝,毕生最大功业乃镇压太平天国,其次是发起洋务运动。对于曾国藩的历史功过,后人有不同评价;但对他的为人处事,多给予高度肯定。梁启超说:“曾文正者,岂惟近代,盖有史以来不一二睹之大人也已。岂惟我国,抑全世界不一二睹之大人也已。”

曾国藩与颜之推的不同在于:颜之推只是辗转乱世的一介文人,曾国藩却是做过大事业的政治家。两个人的影响力自是不可同日而语。

曾国藩死后的第四年——光绪二年(1876)的秋天,湖南传忠书局于长沙刊印《曾文正公全集》,中有《家书》八卷、《家

训》二卷。《家书》八卷，主要收录曾国藩写给四位弟弟的家书；《家训》二卷，主要收录曾国藩写给两个儿子（纪泽、纪鸿）的书信。书名虽异，性质则一。“家书”“家训”标目的差异，无非是因为书信对象有平辈、晚辈之分。

曾国藩二十八岁中进士、点翰林，此后一路升迁，可谓青年得志；于不惑之年创办湘军，以十余年之力，最终扑灭太平天国，官至总督，爵封一等侯，堪称位极人臣。其一生阅历，太过丰富。曾国藩将沉浮宦海、周旋人际数十年的心得教训，写进家书，用以教导弟弟和儿子。

曾国藩的四个弟弟（国潢、国华、国荃、国葆）分别比他小九岁、十一岁、十三岁、十七岁，曾国藩宦海生涯的开端，正是弟弟们求学成才之际。曾国藩在写给弟弟们的家书中，亲切、耐心而又意味深长地教导他们如何读书治学、为人处世；并针对他们的性情及弱点，因材施教。在两个儿子的成长岁月，曾国藩又用同样的方法给以教育。四个弟弟和两个儿子在曾国藩的教育之下，都很成才。弟弟们后来多成为曾国藩湘军的中坚力量，长子曾纪泽则成为中国近代史上著名的外交官（曾出使俄国，交涉伊犁事宜）。

曾国藩教育子弟的优点之一是能落到实处。譬如“慎独”乃是儒家克己治学最要紧的功夫，但却不易落实。曾国藩在写给弟弟们的家书里，多次提到自己跟唐鉴、倭仁学习“慎独”功夫，每天写日记，把一言一行、一念一想中的过错都记下来，时时反省，用以自警。曾国藩不尚空谈，总是将修身治学落实到具体的人伦日用之中，强调于日常习惯养成人格。

曾国藩教育子弟的另一个优点是针对性强。九弟（大排行）曾国荃是极有才干但却过于张扬的人，曾国藩便因势利导，教育他好强不是与人争强斗胜而是君子日强，时时给他讲君子谦退的道理，并嘱咐他要识大体、求稳重。曾国荃在哥哥的教导之下，终成一代将才，成为湘军攻克太平天国首都天京（今江苏南京）战役的前线指挥官，后来官至两江总督。

梁启超评价曾国藩的文字，说：“彼其所言，字字皆得之阅历而切于实际，故其亲切有味，资吾侪当前之受用者，非唐宋以后儒先之言所能逮也。”这个评价，可谓中肯到位。曾国藩写给弟弟和儿子们的家书，乃是一个政治人物对家里人说的

私房话，却句句堂堂正正，字字落到实处，因此能给后来者无穷受用，也被无数后来者视为瑰宝。

湖南传忠书局本《曾文正公全集》所收《家书》八卷、《家训》二卷，以编年为序。但在流传过程中，也出现过不少依内容分类编次的《曾国藩家书》。此外，曾国藩的门人兼同僚李鸿章曾节选曾氏之文，编有《曾文正公嘉言钞》一书；晚清民国之际的蔡锷将军曾经采撷曾国藩、胡林翼治军言论，编有《曾胡治军语录》一书。因有先例，我们这本《曾国藩家训》，便采用节选文章的形式，依据内容，重新分类编次，共分九卷：卷一：修身，卷二：养身，卷三：治学，卷四：交友，卷五：治家，卷六：待人，卷七：处世，卷八：为官，卷九：理财。书名虽为《家训》，但内容却包括光绪二年传忠书局本《曾文正公全集》中的《家书》《家训》两个部分，且以《家书》为主。文章虽是节选，但皆标明原始出处，方便读者查对。

本书《曾国藩家训》部分，底本采用湖南传忠书局光绪二年所刊《曾文正公全集》本，个别文字据他本择善而从。

檀作文

2008年夏于京西春明斋

目录

【颜氏家训】

卷一

- 序致第一 (4)
- 教子第二 (4)
- 兄弟第三 (8)
- 后娶第四 (12)
- 治家第五 (14)

卷二

- 风操第六 (22)
- 慕贤第七 (36)

卷三

- 勉学第八 (42)

卷四

- 文章第九 (62)
- 名实第十 (72)
- 涉务第十一 (74)

卷五

- 省事第十二 (80)
- 止足第十三 (84)
- 诫兵第十四 (86)
- 养生第十五 (86)
- 归心第十六 (88)

卷六
书证第十七····· (100)

卷七
音辞第十八····· (124)
杂艺第十九····· (128)
终制第二十····· (134)

【曾国藩家训】

卷一·修身····· (142)
卷二·养身····· (162)
卷三·治学····· (174)
卷四·交友····· (204)
卷五·治家····· (214)
卷六·待人····· (246)
卷七·处世····· (264)
卷八·为官····· (284)
卷九·理财····· (296)



顏氏宗訓

一 敬宗

祖，宋曰晉，將。餘皆曰齊，各附其宗，各計其冊，華野人傳，并文留聖夫
此代莫心慎今吾。耳和論上羽，風采不歸於，文歸臥銀，莫奉重取，行謝
同，泰祖其部，計而言同夫。其于禮身，內口有繼以並，由世族傳博非，苦
之人凡由，將此之教謝即不，斯公式取慎，斯輩之于進禁，謂知其行，行而命
要職士與此，計視之禮則衣并出墨吾。能我之妻莫成不，能之與族與，固平
耳妻真

顏氏宗訓

卷一

序致第一

教子第二

兄弟第三

后娶第四

治家第五

行身。諸儒之說，足兩從中，得此其
莫，身所歸，其其油回，言出
，至善幸苦，將歸只善，然常口
綠塔率，奉禮而之人凡代類，文同
第以夫，即曰十二，微光聖卒，然自答區，謂謂成心，此八十年，離處
區，則千至以，建天對自，夫和對今，非與黃黃，實謂已對，其口其心
志伏以，備十二道歸結，由耳云日榮，歸之非古非非，曾幾爾時，計之善平風
耳并司書

二 孝

孝，禮部前王註，善古。由取不列不，人之節中，社天婦是舉平，定而莫不實上
，親至之祥。女平許得，未整善善，神受不耳，謂邪不日，皆解顯出，凡三千社，社

卷一

序致第一

夫圣贤之书，教人诚孝，慎言检迹，立身扬名，亦已备矣。魏、晋已来，所著诸子，理重事复，递相模效，犹屋下架屋，床上施床耳。吾今所以复为此者，非敢轨物范世也，业以整齐门内，提撕子孙。夫同言而信，信其所亲；同命而行，行其所服。禁童子之暴谑，则师友之诫，不如傅婢之指挥；止凡人之斗鬪，则尧舜之道，不如寡妻之诲谕。吾望此书为汝曹之所信，犹贤于傅婢寡妻耳。

吾家风教，素为整密。昔在韶杞，便蒙诱诲；每从两兄，晓夕温清，规行矩步，安辞定色，锵锵翼翼，若朝严君焉。赐以优言，问所好尚，励短引长，莫不恳笃。年始九岁，便丁荼蓼，家涂离散，百口索然。慈兄鞠养，苦辛备至；有仁无威，导示不切。虽读《礼传》，微爱属文，颇为凡人之所陶染，肆欲轻言，不修边幅。年十八九，少知砥砺，习若自然，卒难洗荡，二十已后，大过稀焉；每常心共口敌，性与情竞，夜觉晓非，今悔昨失，自怜无教，以至于斯。追思平昔之指，铭肌镂骨，非徒古书之诫，经目过耳也。故留此二十篇，以为汝曹后车耳。

教子第二

上智不教而成，下愚虽教无益，中庸之人，不教不知也。古者，圣王有胎教之法：怀子三月，出居别宫，目不邪视，耳不妄听，音声滋味，以礼节之。书之玉版，

藏诸金匱。生子咳提，师保固明孝仁礼义，导习之矣。凡庶纵不能尔，当及
 婴稚，识人颜色，知人喜怒，便加教诲，使为则为，使止则止。比及数岁，可省
 笞罚。父母威严而有慈，则子女畏慎而生孝矣。吾见世间，无教而有爱，每
 不能然；饮食运为，恣其所欲，宜诫翻奖，应诃反笑，至有识知，谓法当尔。骄
 慢已习，方复制之，捶挞至死而无威，忿怒日隆而增怨，逮于成长，终为败德。
 孔子云“少成若天性，习惯如自然”是也。俗谚曰：“教妇初来，教儿婴孩。”诚
 哉斯语！

凡人不能教子女者，亦非欲陷其罪恶；但重于诃怒，伤其颜色，不忍楚挞
 惨其肌肤耳。当以疾病为谕，安得不用汤药针艾救之哉？又宜思勤督训者，
 可愿苛虐于骨肉乎？诚不得已也。

王大司马母魏夫人，性甚严正。王在湓城时，为三千人将，年逾四十，少
 不如意，犹捶挞之，故能成其勋业。梁元帝时，有一学士，聪敏有才，为父所
 宠，失于教义。一言之是，遍于行路，终年誉之；一行之非，掩藏文饰，冀其自
 改。年登婚宦，暴慢日滋，竟以言语不择，为周逖抽肠衅鼓云。

父子之严，不可以狎；骨肉之爱，不可以简。简则慈孝不接，狎则怠慢生
 焉。由命士以上，父子异官，此不狎之道也；抑搔痒痛，悬衾篋枕，此不简之
 教也。或问曰：“陈亢喜闻君子之远其子，何谓也？”对曰：“有是也。盖君子
 之不亲教其子也。《诗》有讽刺之辞，《礼》有嫌疑之诫，《书》有悖乱之事，《春
 秋》有邪僻之讥，《易》有备物之象：皆非父子之可通言，故不亲授耳。”

收藏在金柜里。孩子出生后，尚未懂事时，就确定了太师、太保，开始对他进行孝、仁、礼、义等方面的教育，并引导他练习。平民百姓纵然不能做到这样，也该在孩子已成幼儿，能看懂大人的脸色、知道大人的喜怒时，对他进行教育，做到大人允许他做才做，不允许他做就立刻停止。这样等孩子长到几岁大时，就不必对他使用笞杖的惩罚了。父母威严而又慈爱，子女就会敬畏谨慎，从而产生孝心。我见世上有些父母，对子女不加教育，只是一味溺爱，往往不能这样；他们对子女的饮食言行，总是任其为所欲为，该告诫阻止的反而夸奖鼓励，该斥责的反而和颜悦色。孩子长大懂事以后，就会认为理应如此。孩子骄横傲慢的习性已经养成，才想到要去管束制约，就算把他们鞭抽棍打至死，也难以再树立父母的威信，父母的愤怒导致子女的怨恨之情日益加深，等到孩子长大成人，终究会成为道德败坏之人。孔子所谓“少成若天性，习惯如自然”，讲的正是这个道理。俗话说：“教导媳妇要趁新到，教育儿子要及早。”这话说得很有道理。

一般人教育子女，并不是想让孩子作恶犯罪，只是不愿看到子女因受责骂而脸色沮丧，不忍用荆条抽打子女，使其皮肉受苦。这应该用治病来打比方，一个人生了病，哪有不用汤药、针灸就能治好病的呢？也应该想一想那些勤于督促训导子女的父母，他们难道愿意虐待自己的亲骨肉吗？确实是不得已啊。

大司马王僧辩的母亲魏夫人，品性非常严谨方正。王僧辩在湓城时，已经是一位统率三千士卒的将领，年纪也超过四十了，但稍有让母亲不如意的言行，老夫人仍用棍棒教训他。因此，王僧辩才能成就功业。梁元帝的时候，有一位学士，聪明有才气，从小被父亲宠爱，管教失当。他若一句话说得漂亮，父亲就到处宣扬，巴不得过往行人都晓得，一年到头地挂在嘴上；他若一件事做错了，父亲为他百般遮掩粉饰，希望他能够自己改正。这位学士成年以后，粗暴傲慢的习气日益滋长，终究因为说话不检点，触犯了周逖，被周逖抽出肠子，用他的血来祭战鼓。

父子之间的关系要严肃，不可以过分亲昵；骨肉之间的亲情之爱，不可以简慢不拘礼节。不拘礼节就不能做到父慈子孝，过分亲昵就会产生放肆不敬之心。从有地位的读书人往上数，父子都不同室居住，这就是使父子之间不过分亲昵的方法。至于长辈身体不适时，晚辈为他们按摩抓搔；长辈每天起床后，晚辈为他们整理卧具，这些都是讲究礼节的教育。有人要问：“孔子的弟子陈亢听到孔子疏远自己的儿子，感到高兴，这是什么缘故呢？”回答是：“这是有道理的。因为君子不亲自教授他的孩子。《诗经》里有讽刺君主的言辞，《礼记》中有自避嫌疑的告诫，《尚书》里有违礼作乱的事，《春秋》中有对淫乱行为的指责，《易经》里有备物致用的卦象，这些都不是父亲可以直接向子女讲解的，所以君子不亲自教自己的孩子。”

齐武成帝子琅邪王，太子母弟也，生而聪慧，帝及后并笃爱之，衣服饮食，与东宫相准。帝每面称之曰：“此黠儿也，当有所成。”及太子即位，王居别宫，礼数优僭，不与诸王等。太后犹谓不足，常以为言。年十许岁，骄恣无节，器服玩好，必拟乘舆；尝朝南殿，见典御进新冰，钩盾献早李，还索不得，遂大怒，询曰：“至尊已有，我何意无？”不知分齐，率皆如此。识者多有叔段、州吁之讥。后嫌宰相，遂矫诏斩之，又惧有救，乃勒麾下军士，防守殿门；既无反心，受劳而罢，后竟坐此幽薨。

人之爱子，罕亦能均；自古及今，此弊多矣。贤俊者自可赏爱，顽鲁者亦当矜怜。有偏宠者，虽欲以厚之，更所以祸之。共叔之死，母实为之；赵王之戮，父实使之。刘表之倾宗覆族，袁绍之地裂兵亡，可为灵龟明鉴也。

齐朝有一士大夫，尝谓吾曰：“我有一儿，年已十七，颇晓书疏，教其鲜卑语及弹琵琶，稍欲通解，以此伏事公卿，无不宠爱，亦要事也。”吾时俛而不答。异哉，此人之教子也！若由此业，自致卿相，亦不愿汝曹为之。

兄弟第三

夫有人民而后有夫妇，有夫妇而后有父子，有父子而后有兄弟；一家之亲，此三而已矣。自兹以往，至于九族，皆本于三亲焉，故于人伦为重者也，不可不笃。兄弟者，分形连气之人也。方其幼也，父母左提右挈，前襟后裾，食则同案，衣则传服，学则连业，游则共方，虽有悖乱之人，不能不相爱也。及其壮也，各妻其妻，各子其子，虽有笃厚之人，不能不少衰也。娣姒之比兄弟，则疏薄矣；今使疏薄之人，而节量亲厚之恩，犹方底而圆盖，必不合矣。惟友悌深至，不为旁人之所移者，免夫！